

Dari transcript:

سال نو و نامزاد دارها

شهرزاد: سال نو واقعا، نوروز و دیگه جشن های مهم ما، بسیار یک وقت خاص بری اطفال است. یعنی واقعا وقت آزادی واقعی اطفال است، بخاطریکه مادرها دیگه وقت ندارن که هر دقیقه بگوین که، چون مهمانداری و یک وضعیت عجیب و غریب د خانه اس، طفلا بیرون می دون و باز بازی می کنن و طبعاً کسایی که در آمدشان از منبع تفریحات اشتکاست، مثلاً چرخ فلک دارن، یا ایکه بجل می فروشن، بسیار خوش استن د ای وخت، به خاطریکه یک عالم چیز هایشان فروش میره، چون اشتکا پیسه دار هستن.

فریده: و یا ایکه تخم بازی می کنن.

شهرزاد: تخم جنگی که تخمه رنگ می کنن و می فروشن. ولی بری یک گروپ دیگه که ما و شما شاید به خاطریکه مجرد هستیم یادما رفته، بری یک گروپ دیگه هم سال نو بسیار یک موقع خاص است، بری کسایی که نامزاد دار هستن.

الکر: ها بسیار گپ کلان اس بری نامزاد دارها. به خاطر ازیکه بریشان یک هفته پیش کالای نو می آرن.

شهرزاد: بری دخترها؟

الکر: بری دخترها، دختراهم می بره بری بچا. بسیاری وقت است یک پیراهن تنبان بسیار امطو آبی رنگ یا سفید رنگ می بره به خاطریکه دل داماد جانه تازه کنه. و دیگه بسیاری وقتاست که از طرف فامیل بچه بسیار میوه های تازه، انگور و سیب و بسیاری وقت چیزا ره هم می آرن، ماهی و.. ماهی بسیار مهم است. کشمش نخود و.. هفت میوه تر کدگی ره یکجای می آرن د سطل ها. د عاروس خودشان د روز اول. با کلگیشان یک جای چیز هم میداشته باشن، فریده: یگان دفعه دامادها چانس داره که نامزاد خوده ببینن.

الکر: ها، دامادها که می آین، باید است بیاین. با بسیاری، مثلاً که دختر خاله ام نامزاد بودن که نامزادشان آمدن د روز عید. هموقه پیش وقت نامده بودن. د روز عید اجازه داد که داماد بیایه. شهرزاد: چقدر خوب. چقدر خی خوشحال بود بچه.

الکر: بسیار بچه خوشحال بود. بسیار شرمانوک هم. الی دختر هم د زیر شرم، امطو شرمیده دیگه که.. مه هم. از خاطریکه دفعه اولم بود که د خانه ازونا رفته بودم بعد از دیر وخت. حالی او شرم کده د پیش داماد نمی ره که سلام علیکم کنه. با بعد، آخر جورش کدیم دختره کالای نوشته پوشاندیم و دیگه کدیم. چادره د سرش پیچاند. دوید، رفت. با داماد بریش یک انگشتری بسیار مقبول آورده بوده. او امطو است نی، دامادها د روزهای عید و در روز نوروز او د روزهایی بسیاری که چیز داریم

شهرزاد: یک جشن ملی

الکر: یک جشن ملی دیگه داریم. همو وقت بسیار سرشار است بریشان به همو بهانه یک دفعه دختره می بینه، یک دو کلمه گپ می زنن د یک دیگیشان. با اونو بسیاری وقت بریشان چیزه میته، انگشتری و دستبند و د همو بهانه یک دستشانه می گیره.

شهرزاد: ها.. ایکه محبت خوده نشان بتن و در عین حال نزدیک شون، فریده جان ما و تو د کابل می دیدیم که چیز هم است نی، که نامزادها بیرون میرن، د سال نو و اینا، دیدن اقوام. یادت باشه؟، با هم. بسیار کم. د خانواده های بسیار مدرن دیگه ها؟
فریده: ها. هموقه یادم است که روز سال نو طوبی جان خانه ما آمده بودن همراهی کاکا ایرجم. همیقه یادم است.

شهرزاد: یکی از دوستای ما که نامزاد بودن د مو وقت ها
فریده: بسیار زیاد خوشحال بودیم که وا..و ما رفتیم پیش از او خانه ازونا فکر می کنم، که باز او ناره گرفته خانه آمدیم دیگه. همی قسم زیاد فامیل های که روشنفکر هستند میتوانند، اجازه می تن دخترای شان، بیرون برون کتی نامزادشان. می رن باغ و اسپیشلی باغ بالا.
شهرزاد: ها چکر می رن

English translation:

Shaharzad: New Year, *Nowrouz* (First day of spring) really, and other important celebrations are special times for children. They are truly the real time of freedom for children. Because mothers have no time to discipline them every minute, because there are guests and there is a strange (crowded with guests) atmosphere in the house, children run out and then they play, and naturally those whose main income is selling children's entertainment goods are very happy at this time. People who run, or sell *bojul* (a piece of animal bone that children play with), they are happy at these times because they sell a lot, because children are rich.¹

Farida: And they (children) play with colored eggs.

Shaharzad: Yeah, playing with eggs when they color the eggs and sell them. But New Year is a very special occasion for another group too, a group that we have forgotten to talk about maybe because we are single. New Year is special for engaged people.

Ulker: Yeah, it is a big deal for engaged people. A week before New Year the family brings them new clothes.

Shaharzad: For the girls (engaged girls)?

Ulker: For girls, but also the girl takes clothes to boy. Mostly they take a white or blue *pirahan-tunban*,² to make the groom happy. And usually the man's family brings many fresh fruits, grapes, apples, and many times they bring other things too; they bring fish. Fish is very important. Peas and raisins are brought along too, with the juice of seven dry fruits in buckets. They bring it for their daughter in law to-be in the first day (of New Year). Sometimes they have something (a party) together.

Farida: Sometimes the grooms-to-be have chance to see their fiancées.

¹ For occasions like New Year children get money from their parents and relatives.

² Traditional men's dress, a long shirt and loose pants.

Ulker: Yes, the grooms come. They have to come. Then...for example when my cousin was engaged, her fiancé came on the *Eid* day. He hadn't come earlier; on the *Eid* day, he was allowed to come.

Shaharzad: That is great. So the guy must have been very happy.

Ulker: The guy was very happy and very shy too. And now the girl was shy too, she was so embarrassed, me too. Because it was the first time after a long time that I had gone to their house. Now my cousin is shy and she doesn't want to go to the groom and greet him. Then we prepared the girl, we helped her wear her new dress and stuff...She wrapped her headscarf around herself and she ran. Then the groom had brought her a very pretty ring. That is the way it works. In the days of *Eid*, *Nowrouz*, and the days that we have...

Shaharzad: We have a national celebration.

Ulker: Yes, we have a national celebration. That is a good time for them (grooms). It is an excuse for seeing their fiancées. They talk a few words to each other. Then the guy gives them something, a ring or bracelet and it is an excuse for holding hands.

Shaharzad: Yes, so that they can both show their love and also get closer to their fiancé. Farida dear, we saw in Kabul that there was this thing, the engaged couples went out, in the New Year or things like that to visit extended family. Do you remember that? They go out together, but it is very rare. This happens with the very modern families, right?

Farida: Yes, I just remember that once on the New Year's Day, Toba (it is woman's name) dear had come to our house with uncle Iraj (Toba's fiancé). That is all I remember.

Shaharzad: This is a friend who was engaged at the time.

Farida: We were very happy. We were like "WOW." I think we went to their (the woman's) house first, then we took them (the engaged couple) and brought them home with us. There are many intellectual families like that who can, who permit their daughters to go out with their fiancés. They go to gardens, specially *Bagh-e-balla* (a famous garden in Kabul)

Shaharzad: Yes, they go sightseeing.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.